

不...
No, no, no. Oh, no. Oh, no.

我迷路了 路线呢?
I'm lost! Where's the line?

路线不见了 怎么办...?
It just went away. What do I do? What do I do?

救命啊 我们会永远困在这儿了
- Help! - We'll be stuck here forever!

不要慌...
Do not panic. Do not panic!

我们是受过训的专家 现在保持冷静
We are trained professionals. Now, stay calm.

我们要绕过叶子走
We are going around the leaf.

绕...绕过叶子? 我...我想我们办不到
A...Around the leaf? I...I don't think we can do that.

哦 胡说八道 这跟 93 年树枝事件相比 根本没什么
Oh, nonsense. This is nothing compared to the twig of'93.

就是这样...
That's it. That's it. Good!

很好 你做的很好 就是这样 再继续
You're doing great! There you go. There you go!

看着我的眼睛 不要看别处
Watch my eyes. Don't look away.

路线就在这里了 谢谢 谢谢 索尼先生
- And here's the line again. - Thank you. Thank you, Mr Soil.

哈...大伙儿 干的好
Good job, everybody!

天哪 索尼先生 刚刚的缺口可真大
Oh, my. There's quite a gap, Mr Soil.

要不要告诉皇后啊? 我想不必拿这件事情让皇后烦心

- Shouldn't we tell the queen? - I don't think we need to involve the queen in this.

她最近已经够忙的了 训练她的女儿
She's got enough on her plate already, training her daughter.

没错 雅婷公主 那可怜的孩子
Oh, yes. Princess Atta, the poor dear.

风变弱了 他们马上就会到了
Oh, wind's died down. They'll be here soon.

亲爱的 要有信心 不会有事的 那里有个缺口
- Just be confident, dear. You'll be fine. - There's a gap.

队伍里有个缺口 我们要怎么办?
There's a gap in the line. What are we gonna do?

没关系的 公主殿下 缺口常会有 我们只相差几寸而已
It's okay, Your Highness. Gaps happen. We just lost a few inches, that's all.

哦 对...
Oh. Right.

公主殿下 你这样盘旋我没办法数数了
Your Highness, I can't count when you hover like that.

哦 对不起 你继续
Oh, of course. I'm sorry. Go ahead.

好了 先去替别人遮阴吧
Guys, go shade someone else for a while.

雅婷 你说 现在要做什么呢?
Okay, Atta. Now what do we do?

呃...别告诉我 我知道...是什么呢
Uh... Oh! Don't tell me. I know it. I know it. What is it?

我们放轻松 对
- We relax. - Right.

放心吧 每年都是一样的
Oh, it'll be fine. It's the same, year after year.

他们来 他们吃 他们走 这就是我们的命运

They come, they eat, they leave. That's our lot in life.

虽然苦 还是得过呀

It's not a lot, but it's our life.

哈...对不对啊 蚜蚜? 你真是个可爱的小蚜虫

Isn't that right, Aphie? Oh, you're such a cute little aphid.

快 甩掉小不点 耶

- Ditch Dot! - Yeah, yeah!

嘿 你们回来啊

Hey, come back here!

小不点 什么事 妈妈?

- Dot! - Yes, Mother.

我是怎么跟你说飞行的事的?

What did I tell you about trying to fly?

翅膀长好以后才能飞

Not until my wings grow in.

对 妈...

- Right. - But, Mom...

小不点 你还小 而且你的翅膀还没长好啊

Dot, you're a young queen ant, and your wings are too little to be...

我是在跟妈说话 你还不是皇后 雅婷

I was talking to Mother. You're not the queen yet, Atta.

小不点 不要跟你姐姐顶嘴哦

Now, Dot, be nice to your sister.

谁叫她老爱大惊小怪的

It's not my fault she's so stressed out.

我知道...

I know, I know.

我的表现像是天要塌下来似的 小心啊

- I'm always acting like the sky is falling. - Look out!

雅婷 雅婷公主...

- Atta! - Princess Atta! Princess Atta! - Princess Atta!

快住手 你在干嘛?

- Stop that! - What do you think you're doing?

这样会出人命的 对不起...

- You could have killed somebody over here. - I'm sorry!

对不起... 哦 是飞力啊

- I'm sorry! - Oh, it's Flik.

对不起...

I'm sorry, I'm sorry, I'm sorry, I'm so sorry!

请原谅我 对不起

Please forgive me. I'm sorry!

雅婷公主 飞力 你在干什么啊?

- Princess Atta! - Flik, what are you doing?

哦 这个啊 这是我收割谷粒的新点子啊

Oh! Oh, this! This is my new idea for harvesting grain.

再也不必采摘一谷一谷的谷子 可以砍断整根茎干

No more picking individual kernels. You can just cut down the entire stalk!

飞力 我们没时间听这些

- Flik, we don't have time for this.

没错 我们从来没有时间为自己收集食物

- Exactly! We never have time to collect food for ourselves.

因为整个夏天 都在为贡品做准备

Because we spend all summer harvesting for the offering.

但是我的发明可以加速生产 噢 又一个新发明?

- But my invention will speed up production. - Oh, another invention?

对 我也有东西要给你 飞力

- Yeah, and I've got something for you too. - Flik!

既然你很快就会当皇后 你可以用这个来监

督进度啊

Since you're gonna be queen, you could use this to oversee production.

萝拉医生 借用一下 这一切都很好... 好什么?

- Dr Flora, if I may. - This is all very nice, but... - What?

但是...飞力你 只是一根草和一颗小露珠对吧? 飞力 拜托...

- Just an ordinary blade of grass and a bead of dew, right? - Flik, please.

错了 其实它是一个望远镜
Wrong! It is, in fact, a telescope.

这非常聪明 但是...
- It's very clever, Flik, but...

公主 你好 天啊 你今天早上看起来真可爱

- Hello, Princess! My, aren't you looking lovely this morning!

不过当然啦 不必用望远镜也看得出来
Not, of course, that you would need a telescope to see that.

好了 听着 公主没时间听这些事情
All right, listen! The princess doesn't have time for this!

你要帮我们完成这任务 那么就丢掉那机器...

You wanna help us fill this thing? Then get rid of that machine...

回到队伍里并且像其他蚂蚁一样收割谷谷
get back in line and pick grain like everybody else!

像其他蚂蚁一样啊 拜托 飞力 走吧
- Like everybody else! - Please, Flik. Just go.

对不起 我只是想要...
I'm sorry, I was... I was really just trying...

想要帮忙
trying to help.

什么收割机嘛 从我还是蛹的时候我们就这样收割了

-3 页-

Harvester. Why, we harvested the same way ever since I was a pupa.

刚刚说到哪儿了?

Where were we?

呃 贡品 公主殿下 哦 对...

- The food pile, Your Highness. - Oh, yes, yes.

嘿 飞力 飞力 等等我

Hey, Flik! Flik! Wait up!

哦 你好 小公主 叫我小不点吧 来你忘了这个

- Oh. Hello, Princess. - You can call me Dot. Here, you forgot this.

谢了 你留着吧 我可以再做一个

Thanks. You can keep it. I can make another one.

我很喜欢你的发明耶 真的? 你倒还是第一个

- I like your inventions. - Really? Well, you're the first.

我还以为我做的一切都不管用 这很有用
- I'm beginning to think nothing I do works. - This works.

好极了 至少有一个成功

Great. One success.

但我永远成不了大事 我也一样

- I'm never gonna make a difference. - Me, neither.

我居然连飞都不会飞耶 我太小了

I'm a royal ant, and I can't even fly yet. I'm too little.

哦 小并没有那么糟糕 它就有

- Oh, being little's not such a bad thing. - Yes, it is.

不 它没有 有...

- No, it's not. - Is too!

没有... 有...

- Is not. - Is too. - Is not. - Is too.

没有... 有...

- Is not. Is not. Is not. Oh! - Is too. Is too. Is

too.

种子 我需要一个种子
A seed. I need... I need a seed. Ahh...

好吧
Ah, here, here.

假装...假装它是个种子
Pretend... pretend that that's a seed.

这是石头 这是石头我知道
- It's a rock. - Oh, I know it's a rock. I know.

但是我们先假装一下它是种子好吗? 发挥
你的想像力
But let's just pretend for a minute that it's a
seed, all right? We'll just use our
imagination.

你有没有看到那棵树?
Now... Now, do you see our tree?

它能够长成一棵很大的大树
Everything that made that giant tree...

都是因为呀有这么一颗小小的种子
is already contained inside this tiny little seed.

它只需要一点点时间 一点点阳光 雨水
All it needs is some time, a little bit of
sunshine and rain, and...

然后就变成大树啦
voilà!

这石头 它会变成大树?
This rock will be a tree?

种子变成树 你得专心听好吗?
Seed to tree. You've gotta work with me, all
right? Okay.

好 你现在 也许觉得做不了什么
You might not feel like you can do much
now...

那只是因为 你还不是棵大树
but that's just because, well, you're not a tree
yet.

你必须给自己一点时间 你还是个种子
You just have to give yourself some time.

You're still a seed.

这是石头 我知道这是石头
- But it's a rock. - I know it's a rock!

我看到石头的时候 会不知道它是石头吗?
Don't ya think I know a rock when I see a
rock?

我这一生都耗在石头堆里工作
I've spent a lot of time around rocks!

你好奇怪喔 但我喜欢你
You're weird, but I like you.

他们来了
They're here.

他们来了
They're here!

快跑...妈 你在哪?
Mom! Where are you?

他们来了 快跑
- They're coming! - Run!

小不点... 妈 大家快成单线纵队...
- Dot! Dot! - Mom! - Single file!

妈 谢天谢地
- Mom! - Thank heavens!

快把食物放在贡品石头上 好 所有人单
线纵队
- Food to the offering stone. - Okay,
everyone, single file.

把食物送到石头上 然后躲进蚁穴 快一点
Food to the offering stone and into the
anthill. Now let's go!

快...
Go, go, go, go!

快...动作快...
Come on. Keep movin', keep movin'! Good.

很好 大家都到了
Okay. That's everyone.

嘿 等等我
Hey! Hey, wait for me!

把食物送到贡品石头上 然后躲进蚁穴
Get the food to the offering stone, then into
the anthill.

不...
No! No, no, no, no, no! Oh, oh!

哦 不
Oh, no.

雅婷公主...
Princess Atta! Princess Atta!

雅婷公主
Princess Atta!

他们来 他们吃 他们走
They come, they eat, they leave. They come,
they eat, they leave.

抱歉...
Excuse me, pardon me. Pardon me, excuse
me.

借过...
Coming through. Excuse me. Excuse me.

抱歉...借过... 雅婷公主 我必须告诉你一
件事情
Sorry, sorry. Coming through. Princess Atta,
there's something I need to tell you.

等一下 飞力 但是公主 这跟贡品有关
啊
- Not now, Flik. - But, Your Highness, it's
about the offering!

喂 这怎么回事啊? 是啊 食物在哪?
- Hey, what's goin' on? - Yeah, where's the
food?

你做了什么好事? 那是个意外
- What did you do? - It was an accident?

食物在哪?
Where's the food? Huh?

霸...霸王
Hopper.

食物在哪里?
So, where is it?

-5 页-

我的食物在哪?
Where's my food?

没...没在上面吗? 什么?
- I...Isn't it up there? - What?

那些食物就堆在一片叶... 你说什么?
- The food was in a leaf sitting on top... -
Excuse me.

你确定食物不在上面...
Are you sure it's not up there?

你是说我像笨蛋? 不
- Are you saying I'm stupid? - No.

你是说...我看起来像笨蛋?
Do I look stupid to you?

我们来想想这个逻辑好吗? 只要稍微想一
想就行了
Let's just think about the logic, shall we? Let's
just think about it for a second.

如果食物在上面 难道我还会自贬身价的
If it was up there, would I be coming down
here...

跑到下面来找你们吗?
to your level, looking for it?

呃 我... 我干嘛要跟你说话?
- Uh, I... - Why am I even talking to you?

你又不是皇后 你闻起来也不像皇后
You're not the queen. You don't smell like the
queen.

她...很快就会继承我了 霸王
Sh-She's learning to take over for me, Hopper.

哦 我懂了 新的管理阶层 所以这是你的
错
Oh, I see. Under new management. So it's
your fault.

不 不是我的错 而是...
No, it wasn't me. It was...

哦 哦 领导者的第一守则 所有一切都
是你的错
Uh-uh-uh. First rule of leadership: Everything

is your fault.

但是我... 外面是个虫吃虫的世界 公主
- But-But I... - It's a bug-eat-bug world out there, Princess...

就像是食物链那一类的事情
one of those circle-of-life kind of things.

现在我来告诉你 事情是怎么运作的
Now, let me tell you how things are supposed to work.

阳光让食物生长 蚂蚁要采集食物
The sun grows the food. The ants pick the food.

而蚱蜢来吃光食物 而小鸟来吃掉蚱蜢
- The grasshoppers eat the food... - And the birds eat the grasshoppers.

就有一只差点 把你给吃掉了 你还记得吗?
Hey, like the one that nearly ate you, you remember? You remember?

你们真该看一看的 摩尔特
- Oh, you should've seen it. - Molt.

这只蓝鸟 已经把他吞掉一半了 然后霸王又踢又叫的
This blue jay... He has him halfway down his throat, okay? And Hopper... Hopper's kickin' and screamin', okay?

我可吓坏了 我才不要靠近咧
And I'm scared, okay? I'm not goin' anywhere near, okay?

拜托 精彩的还在后面呢
Aw, come on. It's a great story. Ow, ow, ow, ow, ow, ow.

要不是我在老妈临终前
I swear, if I hadn't promised Mother on her deathbed...

向她保证 我不杀你 你还能活到现在? 你白痴啊
that I wouldn't kill you, I would kill you.

请相信我 没有人比我更感激这一点了
闭嘴

- And believe me, no one appreciates that more than I do. - Shut up!

我在这个小岛的时候 不想再听到你开口
I don't want to hear another word out of you while we're on this island.

你给我听清楚没有?
Do you understand me?

我说 你听清楚没有? 你不准我开口 你叫我怎么回答?
- I said, do you understand me? - Well, how can I answer? You said I couldn't say another word.

耶...你答应过老妈的...
Remember Ma!

嘿 我可是有同情心的昆虫
Hey, I'm a compassionate insect.

还有几个月 雨季才会到
There's still a few months till the rains come...

所以我决定再给你们一次机会
so you can all just try again.

但是霸王 就是因为雨季快要到了
But, Hopper, since it's almost the rainy season...

我们需要这段时间 为自己收集食物啊
we need this time to gather food for ourselves.

听好 如果你们没办法达成我们的协议
Listen, if you don't keep your end of the bargain,

我就不能保证你们的安全
then I can't guarantee your safety.

外面可是有很多昆虫 会占你们的便宜的
And there are insects out there that will take advantage of you.

可能...会有人受伤
Someone could get hurt.

你怎么回事? 你是在怕蚱蜢吗?
What's the matter? You scared of grasshoppers?

小不点 你不喜欢山霸?
- Dot! - You don't like Thumper?

放开她
Leave her alone!

想救她? 来啊 来救啊
You want her? Go ahead. Take her.

不敢? 那就滚回你的队伍去
No? Then get back in line.

我觉得你们这些蚂蚁 已经忘记自己是什么东西
It seems to me that you ants are forgetting your place.

所以食物的份量以后要加倍
So let's double the order of food.

什么 不...
- Huh? - No! But-But-But...

我们会在这一季结束的时候再回来
We'll be back at the end of the season...

等最后一片...叶子掉落时
when the last leaf falls.

祝你们有个愉快的夏天 咱们飞
You ants have a nice summer. Let's ride!

飞力 你还有什么话好说?
Flik, what do you have to say for yourself?

抱歉 我很抱歉我那么做了
Sorry. L... I'm sorry for the way I am.

我不是故意要把事情搞砸的
I didn't mean for things to go so wrong.

我也不想让你觉得丢脸啊 公主
I especially didn't want to make you look bad, Princess.

但飞力 你做了 我只是想要帮忙
- Well, Flik, ya did. - I was just trying to help.

那就帮帮忙 不要帮我们
Then help us... don't help us.

帮忙? 帮忙 帮手? 飞力 我现在判你去
挖一个月的通道
- Help? Help? Help? - Flik, you are sentenced to one month digging in the tunnels.

对不起啊 殿下 容我提醒您
Excuse me, Your Highness.

您忘了飞力上次闯的大祸了吗
Need I remind you of Flik's tunnel-within-a-tunnel project?

找帮手来帮忙 就是这样 我们可以... ..
两天时间
- Helpers to help us. That could... That's it! That's... We could... - It took the whole engineering department...

把他挖出来
two days to dig him out.

让他到健康服务队去 老天 不
- Send him to Health and Ant Services. - Heavens, no!

只要... 我们可以离开小岛
We could leave the island.

河床现在是干的 我们可以越过河床
The river bed's dry right now. We'd just walk right across the river bed.

...找帮手 我们...我们当然能够离开啦 找帮手来帮忙我们
We could go get helpers. We could! We could leave. Sure. We could go find helpers to help us.

太完美了 完美 什么很完美啊?
- It's perfect! - Perfect? What's so perfect?

殿下 难道你看不出来吗? 我们可以请人去找帮手啊
Your Highness, don't you see? We could send someone to get help!

离开这小岛?
Leave the island?

我怎么没想到这一点? 哦 因为这是在自杀
Now, why didn't I think of that? Oh! Because it's suicide!

皇后说的对 我们从来没离开过 绝不能离开
- She's right! We never leave the island. - Never leave!

外面有蛇 有鸟和更大的虫
There's snakes and birds and bigger bugs out there!

没有错 更大的虫
Exactly! Bigger bugs!

我们可以找更大的虫 来这里作战
We could find bigger bugs to come here and fight...

永远除掉那个霸王和他的党羽
and forever rid us of Hopper and his gang!

可笑 谁会愿意做这么疯狂的事情?
- Ludicrous! - Who would do a crazy thing like that?

我自愿 我很乐意自愿去找
I'll volunteer. I'd be very happy to volunteer.

哈...孩子 你真有胆量 但是没有人愿意帮一群蚂蚁的
You got a lot of spunk, kid, but no one's gonna help a bunch of ants.

至少我们可以试试看啊 哦 我可以...
At least we could try. Oh, I...I could...

到大城市去 我可以在那里找
I could travel to the city! I could search there!

如果你去 得花上好几个星期
If you went, you'd be on that silly search for weeks.

皇室会商 公主 这是个好主意 非常的完美
- Royal huddle. - Great idea, Princess. It's perfect.

确实 等一下
- Exactly. - Wait a minute.

我刚说了什么啦? 先让飞力离开
- What did we just decide here? - To let Flik leave.

直到我们收割完 达到霸王的要求
While we keep harvesting to meet Hopper's demands.

你知道飞力不在 他就不会... 就不会给我们找麻烦
- You see, with Flik gone, he can't... - He can't mess anything up!

飞力 经过仔细的考虑 我们决定答应你的要求
Flik, after much deliberation, we have decided to grant you your request.

真的? 真的? 真的
- Really? - Really? - Uh, really.

谢谢你 公主 谢谢你给我这个机会
Oh, thank you, Princess. Thank you so much for this chance.

我保证不会让你失望的 好...很好 我保证
- I...I...I won't let you down, I promise, I promise, I promise.

没关系 真的没关系
- Yeah, that's fine. That's fine. No, forget it. Forget it.

但我最好在离开前 先修好我造成的破坏
- Oh, but I should probably help repair the damage before I go, don't you think?

不 不用了...你走吧
- No! No, no! Just go.

只管走吧 只管走吧
- Just go. - Just leave!

别担心 蚂蚁岛有救了
Don't worry! The colony is in good hands!

再见
Bye, now.

算了
All right.

嗨 各位 美好的一天 是吧?
Hey, fellas. Beautiful mornin', huh?

我爸爸说 你离开小岛一个小时以后 就会哭着回来了

- My dad says he gives you 1 hour before you come back to the island crying.

是这样吗?

- Does he, now?

我爸不这么想 不是吗?

- My dad doesn't think that. - He doesn't, huh?

对 他说你会死定了 哦

- Now, he's bettin' you're gonna die. - Oh.

他说 如果你没被晒死 就是被鸟吃掉 我认为他会成功的

- Yeah, he says if the heat doesn't get ya, the birds will. - Well, I think he's gonna make it.

没人问你 你这个小矮子 是啊 小不点 你知道什么?

- Nobody asked you, Your Royal Shortness. - Yeah, Dot. What do you know?

嘿...别那么凶好不好?

Hey, hey, hey. Ease up, all right? Come on.

她也有权利发表她的意见啊

She's entitled to her opinion too.

你赶快走啊

So go, already.

嘿 城市在那边

- Hey! - The city's that way.

我知道 你应该是去找帮手 不是去找蒲公英

- I know. - You're supposed to look for bugs, not dandelions.

你们别烦他 他知道他在做什么

You leave him alone. He knows what he's doing.

对

That's right.

我要走了 为了蚁岛 也为了所有受压迫的蚂蚁们

Here I go. For the colony, and for oppressed ants everywhere!

嘿 再见 飞力

-9 页-

- Hey, hey, hey! - Bye, Flick!

祝你成功

Good luck, Flick!

再见

Bye! Whoa-oh!

飞力

Flick!

我没事

I'm okay!

你爸说的对 他死定了 你们等着瞧好了

- Your dad's right. He's gonna die. - You just watch.

他会找到你们所见过 最强最棒的虫虫

He's gonna get the bestest, roughest bugs you've ever seen!

退后 退后 退后点 你这可怕的野兽

Get back! Get back! Get back, you horrible beast!

我才不怕你呢

I have no fear!

哦 哦 我的天哪

- Ooh! - Oh, my goodness.

哦 不

Oh, no!

对不起 迪姆 好痛? 痛

- Oh, I'm so sorry, Dim. An owie? - Owie! Owie, owie.

来 告诉萝丝 那里痛 好了迪姆 乖乖不痛了

Please show Rosie the owie. All right, Dim. It's okay.

哼 我从来没有见过这么逊的表演

I have been in outhouses that didn't stink that bad.

什么跳蚤马戏团 真是烂透了

This is ridiculous. What a disappointment!

噢 不 你 过来 我要求退票

- Oh, no! - You! Come here! I want my money

back!
你们这些花 跑慢一点嘛
Slow down, you flowers!

开演两分钟就不能退票
Uh, no refunds after the first two minutes.
玉米糖? 来 我帮你吃掉它
Candy corn! Here. Here. Let me help you to finish it.

爆米花 馊爆米花
Popcorn! Stale popcorn!
嘿 美人儿 要让真的虫来传花粉吗?
Hey, cutie! Wanna pollinate with a real bug?

我们观众都跑了 你们这些小丑上台表演
We're losin' the audience! You clowns get out there now!
他喜欢你喔
Ooh, come to Papa, yeah!

我讨厌空着肚子上台表演 先表演
- I hate performing on an empty stomach! -
Do your act, Heimlich.
到我这来 身为瓢虫就一定是女性 是吗
苍蝇兄弟?
So, bein' a ladybug automatically makes me a girl, is that it, fly boy? Huh?

然后才能吃 团长 有什么用啊?
- Then you can eat. - P.T., what's the point?
什么 她是男的 法兰斯 不要理他们
- She's a guy! - Francis, leave them alone.

别闹了 阿竿 我们干嘛要上台去? 他们只会嘲笑我
- Not now, Slim. - What's the point of going out there? They'll only laugh at me.
他们的手上有便便 别再闹了
- They are poo-poo heads! - Not again.

因为你们本来就是小丑 不 那是因为我只是道具
- That's because you're a clown! - No, it's because I'm a prop!
你们的嘴巴都那么臭 一定是吃了很多大便
Judging by your breath, you must have been buzzin' around a dung heap all day.

你总是把我当成了扫帚 竿子 棍子 或者是竹竿
You always cast me as the broom, the pole, the stick, a splinter.
好了 法兰斯 你要把那些蛆弄哭了
Come on, Francis. You're making the maggots cry.

你是一只竹节虫 这样好玩
You're a walking stick. It's funny!
好了 外面都快毁了 吉普赛 快点 你和曼尼立刻...
All right, we're dyin' out there. Gypsy, quick! You and Manny...

上台 你这个寄生虫
- Now go! - You parasite.
他在催眠状态
He's in a trance.

啦啦啦...春天多美丽
Spring's in the air.
快把他弄醒 你跟你老公立刻上台 曼尼该上台了
- Well, get him out of it! You and your husband are up now. - Manny, we're on.

我是一朵花 一朵没话好说的花 有蜜蜂
And I'm a flower with nothing interesting to say. A bee!
又提早上 又要靠我来救这些表演者
Oh? Yet again it is up to me to rescue the performance.

我是一只可爱的小雄蜜蜂
I am a cute little bumblebee!
吉普赛 来吧
Gypsy, come.

我来了
Here I come!

舞台在另外一边 老公 我知道了
- The stage is the other way, dear. - Yes, of course.

随时候教 老兄 我会把你的头发一根一根拔光
Anytime, pal! I'm gonna pick the hairs out of your head one by one!

你尽管出招吧 地点随你挑
- Take your best shot! - You name the place!

哦 是吗? 只要你敢来 你就死定了
- Oh, yeah? - Yeah, 'cause when you get there, you are dead!

法兰斯 让我来应付 对小姐不能这么没礼貌
- Francis, let me handle this. That's no way to speak to a lady.

我听到了 瘦竹竿
- I heard that, you twig.

嘿 各位先生女士 现在向你们介绍 伟大的魔术师曼尼
Ladies and gentlemen, allow me to present Manto the Magnificent...

和他可爱的助手吉普赛
and his lovely assistant, Gypsy!

来自亚洲最神秘的地区 没有人烟的地方
From the most mysterious regions of uncharted Asia...

我发现了一个宝物
I give you the Chinese Cabinet...

那就是中国的百宝箱
of Metamorphosis!

萝丝 叫所有人都上台 快结束了 快
Rosie, whole troupe. On stage! Finale! Now!

好 我只要再一点点时间... 现在
- O-Okay, I just need a little time to... - Now!

来了... 阿德 阿乐换我们了 快点
Coming. Coming. Tuck, Roll, let's get moving, guys. We're up next.

你们不懂吗 换我们上了

Don't you understand? We are up!

嘿 嘿 他们听不懂我的话
- Hey! - Hey! They don't understand me.

我要召唤孔老夫子
I summon the voice of Confucius...

你这江湖术士 快滚下台
Get off the stage, you old hack!

江湖术士...是谁说的?
I demand to know who said that!

你好大的胆子
How dare you!

无耻之徒
Ingrates!

曼尼? 曼尼?
Manny? Manny!

我只剩下 24 小时可活 我可不想浪费在这儿
I only got 24 hours to live, and I ain't gonna waste it here.

走吧
Come on.

我已经受够这群没用的傢伙
I've just about had it with these losers!

死亡的火焰
Flaming death!

现在我手上拿的是一根火柴
I hold in my hand the match...

就在今天晚上决定 这两只虫的生死
the match that decides whether two bugs live or die this very evening.

等一下 我将会点燃这一排火柴
In a moment, I will light this trail of matches...

直接烧到一张捕蝇纸 捕蝇纸上充满了汽油
leading to a sheet of flypaper dowsed in lighter fluid!

被瞄准射向捕蝇纸的是阿德和阿乐

Aimed directly at the flypaper are Tuck and Roll...
他们是甲壳虫炮弹
the pill bug cannonballs!
要启动大炮的是迪姆 他被训练一听到铃声就跳
The cannon will be triggered by Dim, trained to jump at the sound of this bell...
时间设定在 15 秒钟后发射
set to go off in 15 seconds.
我们这些小甲壳虫
Our pill bugs' only hope of survival is...
唯一的生机就是高空蜘蛛小姐 萝丝
our mistress of the high wire, Rosie!
萝丝绑在正确长度的网线上
Secured to a web line of exact length...
她会掉在两根柱子中间
Rosie will plummet down to these two posts...
在 15 秒钟内织出一个安全网 接住那两只甲壳虫
spinning a web of safety in less than 15 seconds!
这样还不够刺激吗? 如果把他们通通
Not good enough, you say? Well, what if they were all...
蒙上眼睛呢?
blindfolded!
各位先生女士 我要建议
Ladies and gentlemen, may I suggest that those of you...
结构较虚弱的观众离场
with weak constitutions leave the arena...
这个表演非常的危险
for this act is so dangerous...
只要出一点差错...
that if the slightest thing should go wrong...
不 糟糕开始了吗 我刚才没听到

- No! - Go? Okay, through the tunnel...
赶快... 啊
- Okay, that's done! - Whoa!
团长 噢 不
- P. T! - Oh, no!
萝丝
Rosie!
水 我们要水 水...
- We need some water! - Water, water, water, water, water!
让我出去
Get me outta here!
都怪我太紧张了 你们全被开除了
- It's the web. I'm sorry. It's... - You're all fired.
水弄来啰 团长 我们来了 我们会救你
- We got the water! - Here we come, P. T! - We'll save you.
快 再烧他一次
Whoa! Burn 'im again!
不 哈利 不要看那个灯
No, Harry, no! Don't look at the light!
我控制不住 那灯好漂亮
I can't help it! It's so beautiful!
千万不要像个乡巴佬
Try not to look like a country bug.
融入 融入他们
Blend... blend in.
嘿 小臭虫...
Hey, buggy!
别叫他 他身上可能有跳蚤
What do you expect? The guy's a tick.
哇 城市
Wow! The city!
这班巴士会经过的站牌包括 化粪池
Making all stops to the septic tank, including standing water...

空的罐头 还有...老鼠
empty bean can and dead rat.

小心你的刺 上车了 小心一点
- Watch your stingers. All aboard! - Whoa! -
Hey, watch it.

不要挡路 哦 对不起
- Get out of the way! - Oh, sorry.

走路要长眼睛嘛 对不起...我意思是说 不
是我...
- Watch where you're goin'! - I'm sorry. I
didn't mean to do that. I didn't mean...

对不起
Oh, sorry!

我真的很抱歉
Oh. I'm really, really sorry.

我刚刚被人家撞了一下
That was an-an-an ac-ac-accident.

放开我的翅膀 我让你见识谁才狠
- Hey, let go of me! - I'll show ya who's tough!

还有 别再来了 好狠的虫虫
- And stay out! - Tough bugs!

我认识一个会吞苍蝇的老太婆 哇
- I knew an old lady who swallowed a fly... -
Wow!

让开 哇
- Move it! - Whoa!

服务生 我的汤里面有苍蝇
Hey, waiter! I'm in my soup!

我最近常运动摸摸看我的翅膀
I've been workin' out. Feel my wing.

嘿 给我来两份喷效
Yo! Two Black Flags over here!

好的 我们今天不醉不归
- All right. - Hair of the dog you bit.

嘿 谁点了米田共大餐?
Hey, who ordered the poo-poo platter?

来吧 帅哥 慢用
-13 页-

Here ya go, slick. Enjoy.

嘿 我说别加盐的
Hey, I said no salt!

来不及了 对不起 先生 我可以跟你谈
一谈吗?

- Buzz off! - Oh, pardon me, sir. L-I was
wondering if I could talk to you for a moment.

我代表一个蚁岛 呃...蚂蚁的
I represent a colony of-of ants,

我们在找那个...强悍的傢伙 可怕的虫虫
and I'm looking... I'm looking for tough bugs,
you know, mean bugs, the sort of bugs...

被跳蚤开除 我真丢脸啊
Fired by a flea... how humiliating!

我们真是逊毙了
Let's face it: We stink.

你被开除了...
You fired! You fired! You fired!

噢 拜托你们闭嘴 嘿 你被开除了
- Oh, will you shut up? - Hey! You fired!

没关系 将来我会是 一只漂亮的蝴蝶
Someday I will be a beautiful butterfly...

一切变得会更好
and then everything will be better.

我不敢相信这个剧团解散了 我们一直都
在一起的

I can't believe the troupe is breaking up.
We've always been together.

再见了 我的朋友们 敬我们从未有过的
掌声

- Farewell, my friends. - To the audience we'll
never have.

法兰斯 你马戏团的男朋友来了
Francis! Your boyfriends from the circus are
here!

他在那边
There she is.

嗨 娘娘腔 你好啊 走开 别烦我

- Hello there, girlie bug. - Shoo, fly. Don't bother me.

你何不告诉我们的伙伴沙德
Say, why don't you tell our pal, Thud...

你在马戏团对我们说些什么 对
- what you said to us at the circus. - Yeah.

你不是说我们老是绕着粪坑飞吗?
Somethin' about buzzin' around a dung heap?

对不起 我代表一个蚁岛 我们现在正在...
Uh, excuse me. Hi. I represent an ant colony, and we're...

嘿 酒保 血腥玛丽 O 型阳性
Hey, bartender! Bloody Mary, O-positive.

啊哈...
Aha!

先生?
Sir?

小瓢虫 小瓢虫 就爱漂亮
Ladybug, ladybug, fly away home

现在狠不起来了是吧?
Not so tough now, are you?

好了 小丑 起来像女生一样战斗
All right, clown. Get up and fight like a girl.

准备做罗宾汉的表演 我想要当小约翰
- Get ready to do the Robin Hood act. - I want to be Little John!

这次我演什么 我正在找强悍的虫虫战士
- What part can I play? - You see, I'm looking for tough, warrior bugs.

你们这些苍蝇退后 我们是虫虫王国最伟大的战士
Stand back, ye flies! We are the greatest warriors in all bugdom!

虫虫战士 我的剑
- Warrior bugs! - My sword!

咻咻 锵锵
Swish, swish. Clang, clang.

小约翰 我来了 罗宾
- Little John? - What ho, Robin?

正义是我的剑 而真理是我的枪
Justice is my sword and truth shall be my quiver!

拜托 拜托 借我看一下
Wait, wait! No, no! I want to watch this!

现在怎么办? 戳它 刺它 闪
Thrust, parry, lunge!

我想...这不管用啊
Me thinketh it's not working!

撤回森林 赶快撤
Back to Sherwood Forest!

发生什么事啊?
What's going on in there?

救命 救命 让我出去
Help! Help! Get me out!

哇... 你们太完美了
- Oh, ow-ow-ow-ow. - You're perfect!

你们太棒了 我就是出来寻找 像你们这种有天份的虫虫
Oh, great ones! I have been scouting for bugs with your exact talents!

他是星探 我的家乡遇到了麻烦
- A talent scout. - My colony's in trouble.

有蚱蜢来欺压我们 我们被迫要准备一大堆的食物
Grasshoppers are coming! We've been forced to prepare all this food.

餐厅秀? 食物?
- Dinner theatre! - Food?

拜托 你们能够帮我们吗?
Please! Will you help us?

他们在哪儿?
Where are they?

我们接受了 真的? 好耶 有工作
- We'll take the job! - Really? - Yes, yes, yes!

你可以在路上再说明细节
You can explain the details on the way.

好了 各位来个精彩的演出了 哇 你们好勇猛喔

- Okay, come on, everyone. Break a leg! -
Whoa, you're vicious!

坐稳了 蚂蚁先生
Hold on, Mr Ant.

真不可思议 我好像在作梦一样耶
Amazing! This is too good to be true!

所以霸王会再回来啊 都是我的错
So, you see, it was my fault that Hopper's coming back.

但是雅婷公主呢 天啊 她太了不起了
But then, Princess Atta... boy, is she one in a million...

她让我出去找你们
she let me go out and find you.

我亲眼看到你们打败那些苍蝇
And after seeing you fight off those flies...

哇...那些蚱蜢啊 一定会大吃一惊的
Boy, are those grasshoppers in for a big surprise!

(知道他在说什么吗?)
萝拉医生 天哪 别又病倒了
- Dr Flora! - Oh, dear. Not another one.

这太不公平了 对...不公平
- This is insane. - Insane.

这个岛上的食物就是不够
There's just not enough food left on the island!

霸王来之前 绝弄不到双倍食物的
No way we can make double quota before Hopper comes.

噢 贺利 我们还是得试 我们别无选择啊
Well, we have to try, Thorny. We don't have any choice.

对 我知道

Yeah, I know.

嘿 看谁又在痴痴的等了 小黑点
Hey, look who's playing lookout again... little Speck!

我叫小不点 小斑点 你还在等飞力啊
- The name is Dot. - Well, Spot, you still lookin' for Flik?

算了吧 小污点 那家伙是绝对回不来的
Forget it, Dot. That loser's never coming back.

飞力 他回来了...
Flik! He did it! He did it!

什么 你不要推我
What? Quit shoving!

就是这儿了 这里就是蚂蚁岛
This is it! This is Ant Island!

飞力 我在这 飞力...
Flik! Over here! Flik! Flik!

嘿 他成功了...
- Hey! - He did it! He did it! He did it! Yea!

他成功了 好酷喔
- He did it! - Cool!

照这叶子掉落的速度 我们将会需要奇迹
At the rate these leaves are dropping, we're gonna need a miracle.

没错 是要奇迹
That's right! We need a miracle!

快点逃命啊
Run for your lives!

看来我们的臭名 都传到这儿来了
Once again, our reputation precedes us.

嘿 大伙儿们 嘿 我回来了
Hey, everybody! Hey! I'm back!

嘿 各位 嘿...看看谁跟我一起回来了
Hey, guys! Hey-ey! Look-look-look who's here with me!

飞力 飞力 飞力 你回来了 我就知道你会成功的

Flik! Flik! Flik! You're back! I knew you could do it!

飞力 飞力 他回来了?

- Flik? - It's Flik! - What?

是 不 不是飞力

- Yeah. - No, it's not Flik.

飞力他回来了耶 他回来了?

- Flik has returned! - He's back?

而且还带了一些凶狠的昆虫

And he's accompanied by savage insects!

怎么会? 他根本不可能找到帮手的

What? How? He wasn't supposed to actually find someone!

噢 你们赶快来看看这个 好棒

Oh, look at this. Look at this. This is great. Look.

哦 我的心 那你又应该是什么?

- Oh, my ticker! - So, what are you supposed to be?

他是棍子 笨蛋 你用他来打虫

He's a stick, stupid. You hit bugs with him.

哦 这么说你就太小看我了 没错 就像这样

- Well, that's an oversimplification. - That's right, kids. Like this!

不 放我下来

No! Put me down! Ow!

嘿 原来你们是这样伸展的

- Hey! - My, you just pop right open there, don't ya?

哦 孩子们 他最怕痒了

Uh-oh. Kids, he's kinda ticklish.

来 来 出来出来 小心点

Let's come on out. Careful.

噢 孩子 你成功了

Well, my boy, you came through.

我跟蚜蚜都非常佩服

Aphie and I are very impressed.

雅婷公主 嘿嘿...各位 各位 这位就是雅婷公主

Princess Atta! Hey! Hey, guys, this is Princess Atta!

就是她派我去找你们的

She's the one that sent me to find you!

雅婷... 你有没有看到那一只大虫虫? 他看来真的非常凶恶

- Atta, Atta! Did you see that really big bug over there? - He looks absolutely ferocious!

他们会帮我们渡过难关的 他们来的正是时候 对 没错

- They're our ticket out of this mess! - They came just in time! - That's right!

雅婷公主 你觉得怎么样?

So, Princess Atta, what... what do you think?

不不不 等等 可是事情不应该是这样的啊

No-no-no-no, wait! This was not supposed to happen.

我们原先希望他出去就... 危险 我们又要失业了

Mayday, Mayday. We're losin' the job.

我们不可能和蚱蜢作战的

We don't fight grasshoppers.

我们不用 但他们可以啊 没错

- We don't, but they will. - Bingo!

我们好好表现一下

We gotta sweeten the deal.

公主殿下 各位先生女士

Your Majesty, ladies and gentlemen...

所有的小弟弟小妹妹们

boys and girls of all ages...

我们保证 一定会使出我们的浑身解数

our troupe here guarantees a performance like no other!

等到你们蚱蜢朋友来到这里

Why, when your grasshopper friends get here, we are gonna...

我们就把他们打的四分五裂
knock them dead!

天哪 这些小傢伙真讨人喜欢
Boy, these folks are sure hard up for
entertainment.

快 快 快点啊...
Come on, come on. Hurry!

放轻松 你应该以自己为荣的
Honey, relax. You should be proud of
yourself.

你对飞力的直觉太正确了
Your instincts on that boy were right on the
money.

为了表示我们对各位的欢迎 索尼先生
And to make our official welcome complete...
Mr Soil?

是的 皇后殿下 他是本地的男演员
- Yes, Your Highness? - He's our resident
thespian.

去年他在“野餐”里 饰演男主角呢
Last year he played the lead in Picnic.

各位贵宾 在下索尼 和这些孩子们
The children... and myself... have quickly put
together...

将为各位 展开一场精彩有趣的表演
a little presentation in honour of our guests.

小不点 雷德 黛西 抓抓
Dot, Reed, Daisy, Grub?

噢 他们真可爱 他们好可爱啊
Oh, aren't they adorable! Ooh, they're cute!

蚁岛国小二年级所有的同学们
The South Tunnel Elementary School second
grade class...

为您呈现一幅我们所画的
would like to present you with this, a mural
we have drawn...

你们虫虫 帮我们打败蚱蜢的壁画
of you bugs helping us fight the grasshoppers

away.

哦 你看看 那些鲜艳抢眼的血红色
Oh, look at the beautiful colours of the blood.

为了逼真 所以画其中之一壮烈牺牲
We drew one of you dying because our
teacher said it would be more dramatic.

我要说一个有关勇敢英雄的故事
I tell you a tale of heroes so bold...

他们歼灭了我们的宿敌 蚱蜢
who vanquished our grasshopper enemies of
old.

快看 最后一叶子掉了
Look, the last leaf has fallen.

我们是蚱蜢 食物在哪里?
We are the grasshoppers! Where's our food?

谁来救我们可怜的蚂蚁?
Who will come to save us poor ants?

我们是战士 是来保护你们的
We are the warriors, here to defend you!

我死了 死了...死了...
I die! Die! Die!

谢谢...噢 谢谢
Thank you, thank you! Oh, thank you!

我说该溜了
I say we go.

好了 孩子 该你了 噢 对了...
- Okay, honey. You're up. - Oh. Um...

我们非常非常感激
We're all very, very grateful to have...

拿去 请到这些战士
- Here, here. - The warriors...

谢谢
Thanks.

首先呢 我要先谢谢这些战士肯到这来帮助
帮助我们
First of all, I'd like to thank the warriors for
helping us in our fight...

对抗那些蚱蜢
against the grasshoppers.

其次我要特别谢谢飞力
Secondly, I would like to thank Flik...

他大胆的点子...才能 谢谢你 公主殿下
- for his forthright thinking... - Thank you,
Your Highness.

噢 当然啦 这也不能全算是我的功劳
Oh, sure, I'd like to take credit for all of this,
but, well, that wouldn't be right.

因为你对我的信任 雅婷公主 你相信我
Because it was you, Princess Atta. You
believed in me,

并派我出去寻找强悍的虫虫...
- and you sent me on my quest.

我真的必须立刻和他谈 你去告诉他
- You tell that ant that we need to talk to him
right now.

好了 好了 我去说 我知道我在过去犯
了许多的错
- Okay, okay, okay. - Now, I know that I've
made mistakes in the past. - Go!

我希望能够弥补我... 飞力
- And I... And I hope that this will make up... -
Flik!

等一下 萝丝 我...我正在演讲
Not right now, Rosie. I...I'm making a speech.

好...我真的认为这些虫虫战士就是我们的救
星
Now, I truly believe that these bugs are the
answer to our...

不 我们这里没有马戏团 所以我...啊
No, there's no circus around here. So, I...

公主 这些战士要求 召开秘密会议来想把
戏...
Your Highness, the warriors have called for a
secret meeting to plan for a circus...

不 想办法 好让他们能够轻松的退敌
uh, circumventing the oncoming hordes so

they can trapeze... trap them with ease!

我该一起去吗 不
- Shouldn't I come too? - No!

对不起 这是最高机密 我得走了
Sorry, no, no, you see, it's classified in the
D.M.Z.

我得快 这是紧急军事会议 拜拜
Gotta go A.S.A.P. You know, strictly B.Y.O.B.
Bye!

抱歉...我必须早点带他们离开
Sorry. Sorry I have to take the warriors away
so early...

因为你们知道的 他...他们有很多事情要做
but you know, uh, they have a... they have a
lot to get done,

因为要准备作战啊
with the battle looming and all.

所以呢...请大家好好享受宴会
So, uh, please, everyone enjoy the party.

军事会议?
"B.Y.O.B."?

不好意思...
Thanks again. Bye. Bye-bye.

赶快...赶快进去里面
Okay, just... just... just get in there. Go!

快...
Go, go, go!

你们怎么可能是马戏团团员?
Circus bugs? How can you be circus bugs?

什么 喂...
- What? - Oh... - Hey, hey, hey.

你根本没有说到要杀蚱蜢 你欺骗我们嘛
You said nothin' about killin' grasshoppers,
pal. You lied to us!

你在开玩笑吗 现在都什么时候了
Are you kidding? Do you know what this is?

朋友们 这叫做不实的广告

This, my friends, is false advertising.

你好大胆子 先生 你才是这出戏里的郎中

How dare you! You, sir, are the charlatan in this scenario...

装成一个星探到处招摇
touting your wares as a talent scout...

欺骗那些穷途潦倒艺人的灵魂
preying upon the hungry souls of hapless artistes.

再见了 先生
Good day to you, sir.

等...你们不能走啊
Wait! No, no! Wait, wait, wait, wait, wait, wait, wait! You can't go.

你们得帮帮我 给我时间 我会想出办法的
You have got to help me. Give me some time. I'll come up with a plan.

只要告诉他们真相啊 他们不能...
- Just go tell them the truth! - They can't...

不能知道真相 因为真相很糟糕
They can't know the truth. The truth, you see, is bad.

我这辈子都会因为 这个错误抬不起头来的
I will be branded with this mistake for the rest of my life.

我的孩子的孩子走在街上
My children's children will walk down the street...

别人会指着他说 看 这就是那个失败者飞力的后代
and people will point and say, "Look! There goes the spawn of Flik, the loser!"

哦 算了 好吧...那...你们走吧
Oh... oh, oh, you know, all right, fine. Yeah, okay. Just go.

但如果你们在离开前 能够帮我一个忙
But if you could just do me a little favour

before you leave.

如果你们能够踩死我 那就太好了
Um, if you could squish me, that would be great, because, uh...

因为等他们发现我也会完蛋的
when they find out, I'm as good as dead.

飞力
Flik!

我真的认为 我也应该参与这个会议喔
飞力
I really do think I should be part of this meeting. Flik!

啊 雅婷公主 见到你真好
Princess Atta! What a nice surprise.

告诉我 到底发生什么事了
Just what exactly is going on?

我也想跟这些 你所谓的战士谈一谈
I would like to speak with the so-called "warriors."

不行 因为他们现在正在 开高度的机密会议
You can't! I mean, they are in the middle of a top secret meeting right now...

我们真的不应该去打扰他们的
and they really should not be disturbed now.

对吧 各位?
Right, guys?

请恕...请恕我失陪一下
Could you ex... pl... Could you excuse... Uh, could you excuse me, please?

等等...拜托不要走 我那儿也不会去啊
- Wait! Wait, wait, wait! Please, don't go! - I'm not going anywhere.

到底怎么回事啊 飞力
What is going on? Flik?

飞力 我就知道
Flik! Ooh, I knew it!

等...拜托不要走啊

以上内容仅为本文档的试下载部分，为可阅读页数的一半内容。如要下载或阅读全文，请访问：<https://d.book118.com/786045101032011005>